

Thursday 4 April

1.00 pm – 2.00 pm	Registration		
2.00 pm – 4.00 pm	Workshops		
2.00 pm – 3.00 pm	Workshop sessions 1:		
	Room: 1.4 Anu Carnegie-Brown and Raisa McNab: <i>Mind the Gap</i>	Room: 1.5 Ruth Urbom: <i>Electronic language corpora: a 'bicycle' for the translator's mind</i>	Room: 1.6 Kevin Spence: <i>The driving forces and challenges impacting the implementation of machine translation at a language server provider</i>
3.00 pm – 4.00 pm	Workshop sessions 2:		
	Room: 1.4 Anne-Marie Colliander Lind & Cecilia Enbäck: <i>The Real World: Professional Requirements in the Nordic Translation Industry</i>	Room: 1.5 Valentina Modeo Patti: <i>Translation Quality Assessment (TQA): A functional approach to translation quality</i>	Room: 1.6 Silvester Mazzearella: <i>Translating Songs</i>
4.00 pm – 5.00 pm	Dual-language readings 1		
4.00 – 4.30 pm	Author: Gaute Heivoll (N) - Translator: Don Bartlett		
4.30 – 5.00 pm	Author: Ninni Holmqvist (S) - Reading of translation by BJ Epstein		
5.00 pm – 6.30 pm	Opening reception – sponsored by the Norwegian Embassy Music, mingle, exhibits Place: TPSC foyer		
6.30 pm –	Dinner at the campus restaurant Vista		

Friday 5 April

7.45 am – 8.45 am	Registration
8.45 am – 9.00 am	Welcome
9.00 am – 10.00 am	Keynote 1: Andrew Chesterman: <i>The descriptive paradox, or how theory can affect practice.</i> Room: Thomas Paine Lecture Theatre Chair: Gudrun Rawoens
10.00 am – 10.30 am	Coffee

10.30 am – 12.00 pm	Parallel sessions 1			
	<u>Inter-Nordic</u> Room: 1.3 Chair: Janke Klok	<u>Stylistics</u> Room: 1.4 Chair: Jan Ragnar Hagland	<u>Linguistics</u> Room: 1.5 Chair: Lina Fisher	<u>Media</u> Room: 1.6 Chair: Sara Van Meerbergen
10.30 am – 11.00 am	Ulf Norberg: <i>Translating literature between closely-related languages – the case of Norwegian romancier Johan Falkberget into Swedish</i>	Inger Ruin: <i>Translatable style. On English translation of Swedish fiction.</i>	Kaija Anttonen: <i>Sugastallagođiiga: Translating the Sámi Language</i>	Karita Kerkkä: <i>Attitude in crime film subtitles</i>
11.00 am – 11.30 am	Seppo Hovila: <i>Chopping Norwegian Wood to Finnish Chips</i>	Ida Klitgård: <i>An epicurean translator: Positioning and interpositioning in the Danish translations of James Joyce’s Ulysses</i>	Kerstin Lindmark: <i>Av or not av – and if not, then what?</i>	Jan Pedersen: <i>Audiovisual translation in general – and in Scandinavia</i>
11.30 am – 12.00 pm	Turið Sigurðardóttir: <i>Danish as a mediator of Faroese Literature</i>	Eric Dickens: <i>Translating Ulf Eriksson</i>	Gudrun Rawoens and Thomas Egan: <i>Betweenness in Swedish and Norwegian</i>	Yvonne Lindqvist: <i>Three ways of dressing The Naked chef in Scandinavia</i>
12.00 pm – 1.00 pm	Lunch			
1.00 pm – 2.00 pm	Keynote 2: Riitta Oittinen: <i>Lauren Child creating and recycling characters.</i> Room: Thomas Paine Lecture Theatre Chair: B.J. Epstein			
2.00 pm – 4.00 pm	Panel sessions 1			
2.00 pm – 4.00 pm	<u>Children’s literature</u> Room: 1.4 Sara Van Meerbergen Charlotte Berry Sara Van den Bossche B.J. Epstein	<u>Songs</u> Room: 1.6 Johan Franzon Annjo K. Greenall Henrik Smith-Sivertsen Karin Strand		
4.00 pm – 4.30 pm	Coffee			
4.30 pm – 5.30 pm	Parallel sessions 2			
	<u>Lagerlöf</u> Room: 1.4 Chair: Sara Van den Bossche	<u>Non-fiction</u> Room: 1.5 Chair: Jan Pedersen	<u>Literary translation</u> Room: 1.6 Chair: Yvonne Lindqvist	
4.30 pm – 5.00 pm	Helena Forsås-Scott: <i>‘Lagerlöf in English’ (Norvik Press): Series Background and Progress</i>	Saga Bendegard: <i>Plain language in Swedish translations of EU legal documents</i>	Anna-Lena Pihl: <i>The “We” Translated. Culture and History in Virginia Woolf’s Between the Acts</i>	
5.00 pm – 5.30 pm	Elettra Carbone: <i>Lagerlöf’s New Look: Designing and Marketing the ‘Lagerlöf in English’ series (Norvik Press)</i>	Karin Lindqvist: <i>Close appositions in English and Swedish</i>	Raila Hekkanen: <i>Direct translation – is it the only option? Indirect translation of Finnish prose literature into English</i>	
6.30 pm –	Conference dinner and music at the Sainsbury Centre for Visual Arts			

Saturday 6 April

9.00 am – 10.00 am	Keynote 3: Ástráður Eysteinnsson: <i>Practice, Translation, History: A Report from the Field of Translation (Studies)</i> . Room: Thomas Paine Lecture Theatre Chair: B.J. Epstein		
10.00 am – 10.30 am	Coffee		
10.30 am – 11.30 am	Parallel sessions 3		
	<u>On translators</u> Room: 1.4 Chair: Seppo Hovila	<u>Literary translation</u> Room: 1.5 Chair: Lina Fisher	<u>Sagas</u> Room: 1.6 Chair: Alex Valente
10.30 am – 11.00 am	Marcus Axelsson: <i>Translation strategies, techniques and norms in Scandinavia: A Study of Three Translators</i>	Nichola Smalley: <i>“The Best Advice”? Surveying translators’ approaches to slang and contemporary vernaculars in contemporary literature</i>	Edel Porter: <i>Old Norse, New Norse: Heimskringla in Norwegian.</i>
11.00 am – 11.30 am	Martin Ringmar: <i>“Den mand vil forraade dig.” Mutual translators and Nobel competitors: Gunnar Gunnarsson and Halldór Laxness – an Icelandic Salieri-Mozart drama?</i>	Janke Klok: <i>About translating Knut Hamsuns Vagabonds (1927) in the Dutch-speaking countries (1928 and 2012). Some reflections on translating as a social act.</i>	Jan Ragnar Hagland: <i>Retranslating the sagas</i>
11.30 am – 12.30 pm	Lunch		
12.30 pm – 1.30 pm	Keynote 4: Anna Mauranen: <i>Corpora and the issue of Translation Universals</i> . Room: Thomas Paine Lecture Theatre Chair: Gudrun Rawoens		
1.30 pm – 3.30 pm	Panel sessions 2		
1.30 pm – 3.30 pm	<u>Crime</u> Room: 1.4 Barry Forshaw Anna Tebelius Jakob Stougaard-Nielsen Agnes Broome	<u>Ibsen</u> Room: 1.6 Janet Garton Deborah Dawkin Barbara Haveland Anne-Marie Stanton-Ife	
3.30 pm – 4.00 pm	Coffee		
4.00 pm – 5.30 pm	Dual-language readings 2		
4.00 pm – 4.30 pm	Author: Morten Søndergaard (DK) – Translator: Barbara Haveland		
4.30 pm – 5.00 pm	Author: Kristina Carlson (FI) - Translator: Emily Jeremiah		
5.00 pm – 5.30 pm	Author: Yrsa Sigurdardóttir (IS) – Translator: Victoria Cribb		
5.30 pm – 6.00 pm	Informal closing of the conference		